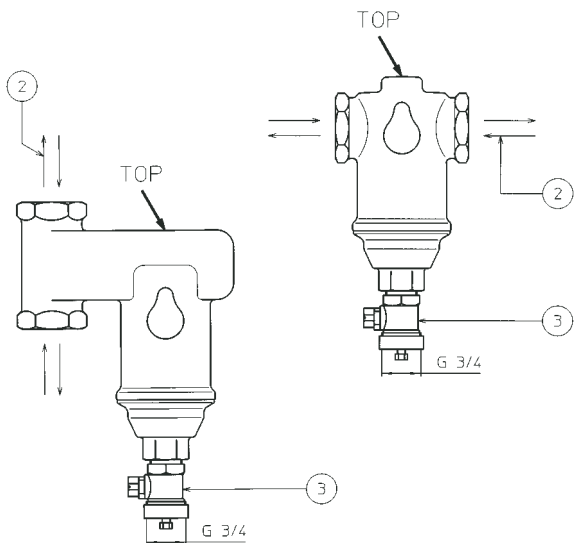


- (DK) INSTALLATIONS- OG BRUGSANVISNING TIL SPIROVENT 'SNAVS
- (D) INSTALLATIONS- UND BEDIENUNGSANWEISUNG FÜR DEN SPIROVENT 'SCHLAMM
- (UK) MOUNTING AND OPERATING INSTRUCTION FOR THE SPIROVENT 'DIRT
- (FIN) ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE SPIROVENT 'DIRT
- (F) INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION POUR LE SPIROVENT 'BOUES
- (GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΑΧΩΡΙΣΤΗ ΣΩΜΑΤΙΔΙΩΝ SPIROVENT DIRT
- (H) TELEPÍTÉSI ÉS HASZNÁLATI ELŐÍRÁSOK A SPIROVENT ISZAPLEVÁLASZTÓ készülékhez
- (I) DISPOSIZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO DELLO SPIROVENT 'DIRT
- (NL) INSTALLATIE- EN GEBRUIKSVOORSCHRIFT VOOR DE SPIROVENT 'VUIL



SPIROVENT
by **SPIROTECH**

78270300

INSTALLATIONS- OG BRUGSANVISNING TIL SPIROVENT 'SNAVS

Anvendes til produkttyper, der starter med AE, undtagen med AES
Fabrikant: Spirotech b.v. Helmond - Nederland

Spirotech produkter er designet og produceret efter almindelig sund ingeniørpraksis i henhold til PED (97/23/EC art.3.3) vedtaget af Europaparlamentet og Europæisk Lov i maj 1997.

Forskrift

Denne forskrift skal afleveres til slutbrugeren, der skal opbevare den.

Tag hensyn til eventuelle lokale forskrifter.

Anvendelse

Automatisk fjernelse af snavs fra centralvarmeanlæg, kølevand, vand-/glykolblandinger og procesvand. Ikke egnet til demineraliseret vand, drikkevand og farlige eller let antændelige stoffer. Må ikke bruges sammen med kemiske tilsætningsstoffer. Ved tvivl er det bedst at kontakte leverandøren.

Tryk- og temperaturområde

Fra 0 til 10 bar; fra 0 til 110 °C, medmindre der specifikt er angivet andet på produktet.

Installation og vedligeholdelse må udelukkende foretages af en autoriseret installatør.

Fjern altid trykket i Spirovent 'Snavs og lad anlægget køle af, før der foretages vedligeholdelsesarbejde.

Installation af Spirovent 'Snavs

Spirovent 'Snavs skal helst monteres før de komponenter, der skal beskyttes f.eks. på returen lige før varmeblæden.

- Funktionen er uafhængig af gennemløbsretningen ②
- Montér den medfølgende drænhane ③ under snavssamleren. Tilslut hanen og monter sikkerhedshætten.
- Den monterede drænhane ③ må aldrig bruges til påfyldning.
- Maksimalt tilladte prøvetryk er 15 bar.

Anvendelse af Spirovent 'Snavs

Generelle anbefalinger / forpligtelser

- Obs! Berøring af produktet, mens det er i drift kan forårsage forbrændinger.
- Sørg for, at der altid er adgang til ③.
- Spirovent 'Snavs skal, især i starten, drænes regelmæssigt af en autoriseret installatør, for at fjerne det snavs, der samler sig i bunden.

Dræning af Spirovent 'Snavs

- Obs! Ved dræning kan der komme varmt vand eller damp ud. Montér en slange, der kan holde til trykket og temperaturen til at lede det varme anlægsvand bort til et egnet sted.
- Fjern først sikkerhedshætten.
- Monter afløbsslangen.
- Kontrollér, at slangen ikke kan springe af.

- Åbn gradvist drænhanen ③ et kort øjeblik.
- Luk drænhanen ③, når der ikke drænes mere snavs og monter derefter sikkerhedshætten.
- Begræns mængden af drænvand mest muligt.
- Kontrollér trykket i anlægget efter dræning og fyld efter om nødvendigt.

Garanti

- Spirotech giver garanti på alle deres produkter i 3 år efter indkøbsdato.
- Garantien bortfalder ved forkert ukyndig brug, ved forkert installation og ved forsøg på selv at reparere produktet.
- **FØLGESKADE** er ikke omfattet af garantien.

Funktionsfejl

- Ved funktionsfejl skal installatøren altid underrettes.

INSTALLATIONS- UND BEDIENTUNGSANWEISUNG FÜR DEN SPIROVENT 'SCHLAMM

Diese Anweisung gilt für alle Produkte mit der gerätenummer, die mit AE beginnen, mit Ausnahme von AES.

Hersteller: Spirotech bv, Helmond/Niederlande

Dieses Spirotech Produkt wurde nach den Richtlinien des Sound Engineering Practice entworfen und hergestellt. Diese Richtlinien wurden in der Pressure Equipment Directive (97/23/EC art.3.3) verfasst. Vom Europa Parlament und dem European Council wurden diese Richtlinien in Mai 1997 verabschiedet.

Installations- und Bedienungsanweisung

Die vorliegende Installations- und Bedienungsanweisung muss dem Betreiber ausgehändigt werden und ist von ihm sorgfältig aufzubewahren.

Bitte beachten Sie alle gesetzlichen Voraussetzungen (z.B. die jeweils aktuelle Heizanlagenverordnung) die als Stand der Technik geltenden örtlichen Vorschriften sowie die jeweiligen Umweltauflagen.

Anwendungsbereich

Die automatische Entfernung von Schlamm aus Heizungswasser, Kühlwasser, Wasser-/Glycol-Mischungen und Verfahrenswasser. Nicht geeignet für Destilliertes Wasser, Trinkwasser, Brauchwasser und gefährliche oder entflammbare Medien. Das Gerät darf nicht verwendet werden in Kombination mit chemischen Zusätzen oder anderen Additiven.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an Ihren Lieferanten.

Druck- und Temperaturbereich

Von 0 bis 10 bar und von 0 bis 110 °C außer bei ausdrücklicher anderslautender Angabe auf dem Produkt.

Installation und Wartung dürfen nur von einem anerkannten Installateur durchgeführt werden.

Vor Beginn von Arbeiten am Spirovent 'Schlamm muss die Anlage abgekühlt und drucklos sein.

Installation des Spirovent 'Schlamm

Der Spirovent 'Schlamm sollte nach Möglichkeit im Verfahrensstrom **vor** den zu schützenden Anlagenteilen eingebaut werden.

- Der Betrieb ist unabhängig von der Durchflussrichtung ②.
- Montieren Sie das mitgelieferte Ausblasventil ③ unter den Schlammabscheider: Schließen Sie das Ventil und montieren Sie den Sicherheitsverschluss.
- Das montierte Ausblasventil ③ darf niemals als Füllventil benutzt werden.
- Höchstzulässiger Prüfdruck 15 bar.

Betrieb des Spirovent 'Schlamm

Allgemeine Empfehlungen / Verpflichtungen

- Achtung: Bei Berührung des in Betrieb befindlichen Abscheiders besteht Verbrennungsgefahr.
- Stellen Sie sicher, dass das Ablassventil ③ immer zugänglich ist.
- Der Spirovent 'Schlamm' muss gerade zu Anfang häufig vom anerkannten Installateur ausgeblasen werden, um den unten im Produkt angesammelten Schmutz zu entfernen.

Ausblasen des Spirovent 'Schlamm

- **Achtung:** Beim Ausblasen kann Heißwasser oder Dampf austreten: Montieren Sie einen Schlauch mit ausreichender Druck- und Temperaturbeständigkeit, um das heiße Füllmedium an einen geeigneten Ort abzuleiten.
- Nehmen Sie zuerst den Sicherheitsverschluss ab.
- Montieren Sie den Abfuhrschlauch.
- Stellen Sie sicher, dass der Schlauch fest montiert und nicht abspringen kann.
- Öffnen Sie allmählich das Ausblasventil ③ während einer kurzen Zeit.
- Schließen Sie das Ausblasventil ③, sobald kein Schmutz mehr austritt, und montieren Sie den Sicherheitsverschluss.
- Versuchen Sie, die austretende Wassermenge so gering wie möglich zu halten. In der Regel ist die Wasser- Verlustmenge sehr gering.
- Kontrollieren Sie nach dem Ablassen den Anlagendruck und füllen Sie ggf. nach.

Garantie

- Spirotech gewährt auf seine Produkte eine Garantie bis 3 Jahre nach dem Beschaffungsdatum.
- Diese Garantie verliert Ihre Gültigkeit bei unsachverständiger Benutzung, unsachgemäßer Installation sowie bei eigenhändigen Reparaturversuchen.
- **FOLGESCHÄDEN** werden nicht von der Garantie gedeckt.

Störungen

- Ziehen Sie bei Störungen immer Ihren Installateur hinzu.

Haftungsbegrenzungserklärung

Die hier enthaltenen Angaben- einschliesslich der Abbildungen und graphischen Darstellungen entsprechen dem Aktuellen Stand unserer Kenntnisse und sind nach bestem Wissen richtig und zuverlässig. Sie stellen jedoch keine verbindliche Eigenschaftszusicherung dar. Eine solche Zusicherung erfolgt nur über unsere Erzeugnisnormen. Der Anwender dieses Erzeugnisses muss in eigener Verantwortung über dessen Eignung für den vorgesehenen Einsatz entscheiden. Unsere Haftung für dieses Erzeugnis richtet sich ausschliesslich nach unseren allgemeinen Geschäftsbedingungen. Spirotech Spezifikationen können ohne Vorankündigung geändert werden. Zudem behält sich Spirotech das Recht vor, ohne Mitteilung an den Käufer an Werkstoffen oder Verarbeitung Änderungen vorzunehmen, die die Entahaltung zutreffender Spezifikationen nicht beeinträchtigen.

MOUNTING AND OPERATING INSTRUCTION FOR THE SPIROVENT 'DIRT

Applies to product types starting with AE except for AES.
Manufacturer: Spirotech b.v. Helmond - The Netherlands

This Spirotech product is designed and manufactured according to the Sound Engineering Practice as stated in the Pressure Equipment Directive (97/23/EC art.3.3) adopted by the European Parliament and the European Council in May 1997

Instruction

This instruction must be given to the end user, who should keep it.

Take into account local regulations.

Application

Automatic removal of dirt from heating water, cooling water, water/glycol mixtures and process water. Not suitable for demineralised water, drinking water, potable water and dangerous or inflammable substances. Do not use in combination with chemical additives.

When in doubt contact your supplier.

Pressure and temperature range

From 0 to 10 bar; from 0 to 110 °C, unless explicitly indicated otherwise on the product.

Installation and maintenance may only be carried out by a competent installer.

When working on the Spirovent 'Dirt always make the installation pressureless and let it cool down.

Installing the Spirovent 'Dirt

The Spirovent 'Dirt should be mounted preferably before the installation components to be protected.

- The operation is independent of the flow direction ②.
- Mount the supplied drain valve ③ at the bottom of the Spirovent 'Dirt: shut off the valve and mount the safety plug.
- Never use the mounted drain valve ③ as filling valve.
- Maximum allowable testing pressure 15 bar.

Using the Spirovent 'Dirt

General recommendations / obligations

- Take care: touching the product "in operation" may cause burns.
- Make sure that the drain valve ③ is always accessible.
- Especially in the beginning the Spirovent 'Dirt must be drained off frequently by a competent installer, in accordance with the procedure below, to remove the dirt collected at the bottom.

Draining off the Spirovent 'Dirt

- Take care: when draining off hot water or steam may escape: mount a hose resistant to the pressure and temperature concerned, to discharge the hot installation water to a suitable drain point.
- Remove the safety plug.
- Mount the discharge hose.

- Take care that the hose can not slip off.
- Open the drain valve ③ gradually during a short period.
- Shut off the drain valve ③ as soon as no dirt is drained off anymore and mount the safety plug.
- Try to restrict the amount of drain water as much as possible.
- Check the installation pressure after the draining and fill up if necessary.

Guarantee

- Spirotech gives a guarantee for its products for 3 years after the date of purchase.
- Incompetent use, incorrect installation and attempts to do repairs oneself make any claim on the guarantee invalid.
- **DAMAGE RESULTING FROM FAILURES** is not included in the guarantee.

Failures

Always call your installer in case of malfunction.

ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE SPIROVENT 'DIRT

Sovelletaan tuotetyyppeihin alkaen AE (ei kuitenkaan AES).
Valmistaja: Spirotech bv Helmond - Alankomaat

Tämä Spirotech-tuote on suunniteltu ja valmistettu hyvän konepajakäytännön (Sound Engineering Practice) mukaisesti, joka on esitetty Euroopan Parlamentin ja Euroopan Neuvoston 05/1997 hyväksymässä painelaitedirektiivissä (97/23/EC art.3.3)

Ohjeiden luovutus ja säilytys

Nämä ohjeet on annettava laitteen loppukäyttäjälle, jonka on säilytettävä ne huolellisesti.

Paikallisia määräyksiä on aina noudatettava.

Sovelluskohteet

Laitte on tarkoitettu lian automaattiseen poistoon lämmitysvedestä, jäähdytysvedestä, vesi-glykoliseoksista ja prosessivedestä. Laitte ei sovellu demineralisoidulle vedelle, juomavedelle, vesijohtovedelle eikä vaarallisille tai syttyville nesteille. Laitetta ei saa käyttää kemiallisten lisäaineiden kanssa.

Lisätietoja saa tarvittaessa jälleenmyyjältä.

Paine- ja lämpötilarajat

Paine 0 - 10 bar, lämpötila 0 - 110 °C, ellei laitteeseen ole nimenomaisesti muuta merkittyä.

Asennus- ja huoltotyöt on aina annettava valtuutetun asentajan suorittavaksi.

Ennen kuin Spirovent 'Dirt -laitetta ryhdytään huoltamaan tai korjaamaan, on laitteesta aina poistettava paine ja laitteiston on annettava jäähtyä.

Spirovent 'Dirt -laitteen asennus

Spirovent 'Dirt -laitte tulee asentaa suojaavien laitteistokomponenttien edelle.

- Toiminta ei riipu virtauksen suunnasta ②.
- Asenna mukana tuleva laskuhana \hat{A} lianerottimen alle, sulje hana ja kiinnitä varotulppa.
- Asennettua laskuhanaa ③ ei saa käyttää täyttöhanana.
- Suurin sallittu koepaine on 15 bar.

Spirovent 'Dirt -laitteen käyttö

Yleiset suositukset ja määräykset

- Huom: Toiminnassa olevaan laitteeseen koskeminen voi johtaa palovammoihin.
- Laskuhanaan ③ on aina päästävä käsiksi.
- Etenkin alussa valtuutetun asentajan on laskettava Spirovent 'Dirt -laitteen alaosaan
- kertyvä lika säännöllisesti pois.

Lianpoisto Spirovent 'Dirt -laitteesta

- Huom: Lianpoiston aikana hanasta voi tulla kuumaa vettä tai höyryä. Kiinnitä hanaan kyseisen paineen ja lämpötilan kestävä letku, jolla laitteistosta tuleva kuuma vesi voidaan johtaa sopivaan paikkaan.
- Irrota ensi varotulppa.
- Kiinnitä poistoletku.
- Varmista, että letku ei pääse sinkoutumaan pois.

- Avaa laskuhana ③ vähitellen ja anna sen olla hetken aikaa auki.
- Sulje laskuhana ③, kun siitä ei enää tule liikaa, ja asenna varotulppa takaisin paikalleen.
- Pyri laskemaan laitteistosta mahdollisimman vähän vettä.
- Tarkasta lianpoiston jälkeen laitteiston paine ja lisää tarvittaessa vettä.

Takuu

- Spirotech myöntää tuotteilleen 3 vuoden takuun ostopäivästä lukien.
- Takuu raukeaa, jos laitetta käytetään epäasianmukaisesti, jos se asennetaan väärin tai jos sitä yritetään korjata itse.
- Takuu ei kata **VÄLILLISIÄ VAHINKOJA**.

Häiriöt

- Häiriötapauksissa on aina käännyttävä asentajan puoleen.

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION POUR LE SPIROVENT 'BOUES

Les instructions suivantes s'appliquent aux types de produit commençant par AE, sauf AES.

Fabricant : Spirotech b.v. Helmond – Pays-Bas.

Ce produit de Spirotech est fabriqué suivant le Sound Engineering Practice comme stipulé dans le Pressure Equipment Directive (97/23/EC art.3.3) agréé par le Parlement Européen et le European Council en mai 1997.

Ces instructions doivent être remises en main propre de l'utilisateur qui est tenu à les sauvegarder.

Il est impératif d'observer à tout temps les lois et les directives locales en vigueur.

Application

Le SPIROVENT BOUES sert à enlever automatiquement des impuretés des eaux de chauffage, des eaux de refroidissement, des mélanges d'eau et de glycol, ainsi que des eaux de traitement. Le SPIROVENT BOUES ne convient pas à l'eau déminéralisée, ni à l'eau potable, ni à l'eau du robinet, et ni à des substances dangereuses et/ou inflammables.

Ne jamais utiliser en combinaison avec des produits chimiques.

En cas du moindre doute veuillez conseiller votre fournisseur.

Champs de pression et de température

Champ de pression : De 0 bar à 10 bar, sauf indication contraire sur le produit.

Champ de température : De 0° Celsius à 110° Celsius, sauf indication contraire sur le produit.

L'installation ainsi que l'entretien ne peuvent être effectués que par un installateur agréé

Il est impératif de relâcher toute la pression de l'installation et de la laisser refroidir avant chaque manipulation du SPIROVENT BOUES.

Installation du SPIROVENT 'BOUES

Afin d'obtenir le meilleur résultat possible, il est recommandé d'installer un SPIROVENT 'BOUES en amont des éléments de l'installation que l'on voudrait protéger.

- Le fonctionnement du SPIROVENT 'BOUES est indépendant du sens d'écoulement.
- Monter le robinet de purge (livré standard) sous le SPIROVENT 'BOUES.
- Fermer le robinet de purge et monter le bouchon de sécurité.
- Ne jamais utiliser le robinet de purge en tant que robinet de remplissage.
- Pression maximale de remplissage : 15 bar.

Utilisation du SPIROVENT 'BOUES

Recommandations et obligations générales

- Attention : Lors du fonctionnement de l'installation ne jamais toucher le SPIROVENT 'BOUES sans protection adéquate. Le SPIROVENT 'BOUES puisse être chaud et causer des brûlures.
- Le robinet de purge doit toujours rester accessible.
- Surtout au début, il est important qu'un installateur agréé purge fréquemment le SPIROVENT 'BOUES afin d'évacuer les impuretés de l'espace de décantation.

Comment purger le SPIROVENT 'BOUES

- Attention : Lors de la purge il se peut que de l'eau chaude et/ou du vapeur s'échappent. Avant d'exécuter la purge, il est donc impératif de raccorder un tuyau de vidange qui résistera à la pression ambiante et à la température ambiante et qui servira à guider l'eau chaude de l'installation vers un endroit approprié à cet égard.
- Enlever d'abord le bouchon de sécurité.
- Monter le tuyau de vidange.
- Veiller à ce que le tuyau de vidange est bien calé.
- Ouvrir progressivement le robinet de purge.
- Laisser courir l'eau pendant une courte durée.
- Fermer le robinet de purge dès qu'il n'y a plus d'impuretés visibles.
- Monter le bouchon de sécurité.
- Essayer de limiter la quantité d'eau purgée.
- Après la purge, contrôler la pression de l'installation.
- Remplir le cas échéant.

Garantie

- Chaque produit de SPIROTECH est vendu avec une garantie de 3 ans à partir de la date d'achat.
- La garantie sera nulle en cas d'un usage non approprié, en cas d'une installation fautive et en cas d'une tentative de réparation non appropriée.
- Cette garantie ne couvre jamais des dommages autres que la réparation ou le remplacement d'un produit défectueux.

Mal fonctionnement

- En cas de mal fonctionnement ou lors d'une panne éventuelle, toujours avertir le plus vite possible votre installateur.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΑΧΩΡΙΣΤΗ ΣΩΜΑΤΙΔΙΩΝ SPIROVENT 'DIRT

Ισχύει για όλα τα προϊόντα με κωδικό ΑΕ εκτός από AES
Κατασκευαστής: Spirotech b.v. Helmond - Ολλανδίας

Αυτό το προϊόν της Spirotech σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε σύμφωνα με τις προδιαγραφές θορύβου όπως αναφέρονται στην οδηγία για εξαρτήματα πίεσης (97/23/EC art.3.3) που υιοθετήθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και Ευρωπαϊκό Συμβούλιο το Μάιο του 1997.

Οδηγίες

Αυτές οι οδηγίες πρέπει να παραδοθούν στον τελικό χρήστη και πρέπει να φυλαχτούν.

Πρέπει να τηρούνται οι τοπικοί κανονισμοί.

Εφαρμογές

Πλήρως αυτόματη απομάκρυνση σωματιδίων από νερό θέρμανσης, νερό ψύξης, διαλύματα νερού-γλυκόλης και από νερό διεργασιών. Ακατάλληλο για αποσταγμένο νερό, πόσιμο νερό, νερό για οικιακή χρήση και επικίνδυνες ή εύφλεκτες ουσίες. Να μην χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με χημικά πρόσθετα.

Παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με τον προμηθευτή σας σε περίπτωση αμφιβολίας.

Πίεση και θερμοκρασία

Από 0 μέχρι 10 bar, από 0 μέχρι 110 βαθμούς Κελσίου, εκτός εάν κατηγορηματικά πάνω στο προϊόν αναγράφεται διαφορετικά.

Η εγκατάσταση και συντήρηση θα πρέπει να εκτελούνται μόνο από προσωπικό ειδικευμένο στη συγκεκριμένη εργασία.

Για να εκτελεστούν εργασίες με το Spirovent Dirt πρέπει πρώτα να κρυσώσει η εγκατάσταση και να αφαιρεθεί η πίεση.

Εγκατάσταση του SPIROVENT 'DIRT

Το Spirovent Dirt είναι προτιμότερο να τοποθετηθεί μπροστά από τα εξαρτήματα της εγκατάστασης, τα οποία θέλουμε να προστατέψουμε.

- Η λειτουργία είναι ανεξάρτητη από την κατεύθυνση της ροής ②.
- Να συναρμολογήσετε τον κρουνό εκκένωσης ③ που προμηθεύεται, κάτω από το Spirovent Dirt, να κλείστε τον κρουνό εκκένωσης και να συναρμολογήσετε το πώμα ασφαλείας.
- Να μην χρησιμοποιήσετε ποτέ τον κρουνό εκκένωσης ③ σαν βαλβίδα πλήρωσης.
- Η μέγιστη επιτρεπόμενη πίεση δοκιμής είναι 15 bar.

Χρήση του SPIROVENT 'DIRT

Γενικές συστάσεις / υποχρεώσεις

- Προσοχή: Αν αγγιχτεί το προϊόν σε κατάσταση λειτουργίας μπορεί να προκληθούν εγκαύματα.
- Φροντίστε ο κρουνός εκκένωσης ③ να είναι πάντα προσβάσιμος.
- Ειδικά τον πρώτο καιρό λειτουργίας της εγκατάστασης πρέπει εξουσιοδοτημένος εγκαταστάτης να καθαρίζει συχνά το Spirovent Dirt μέσω του κρουνού εκκένωσης για την απομάκρυνση των σωματιδίων που έχουν συγκεντρωθεί στο κάτω μέρος του Spirovent Dirt.

Καθαρισμός του SPIROVENT 'DIRT

- Προσοχή: Κατά τον καθαρισμό μέσω του κρουνού εκκένωσης μπορεί να προκληθεί εκροή καυτού νερού ή ατμού: να συναρμολογήσετε ένα σωλήνα ανθεκτικό στην πίεση και θερμοκρασία για την απομάκρυνση του καυτού νερού της εγκατάστασης σε ένα κατάλληλο σημείο.
- Πρώτα να απομακρύνετε το πώμα ασφαλείας.
- Να συναρμολογήσετε το σωλήνα για άδειασμα.
- Να προσέχετε ώστε ο σωλήνας να μην αποσυνδεθεί.
- Να ανοίγετε σταδιακά τον κρουνό εκκένωσης ③ για σύντομη περίοδο.
- Να κλείσετε τον κρουνό εκκένωσης ③ μόλις διαπιστώσετε ότι δεν απομακρύνεται πια νερό με ακαθαρσίες και μετά να συναρμολογήσετε το πώμα ασφαλείας.
- Να προσπαθήσετε να περιορίζετε την ποσότητα του νερού που απομακρύνεται.
- Να ελέγξετε μετά την απομάκρυνση την πίεση της εγκατάστασης και αν υπάρχει ανάγκη να συμπληρώσετε νερό.

Εγγύηση

- Η Spirotech παρέχει εγγύηση στα προϊόντα της μέχρι 3 χρόνια από την ημερομηνία αγοράς.
- Η εγγύηση ακυρώνεται σε περίπτωση αυθαίρετης χρήσης, σε εσφαλμένη εγκατάσταση και σε περίπτωση προσπάθειας επισκευής, από μη εξουσιοδοτημένα άτομα.
- **ΖΗΜΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΟΚΛΗΘΗΚΑΝ ΑΠΟ ΒΛΑΒΕΣ** δεν καλύπτονται από την εγγύηση.

Βλάβες

- Σε περίπτωση βλάβης επικοινωνήστε με τον εγκαταστάτη σας.

TELEPÍTÉSI ÉS HASZNÁLATI ELŐÍRÁSOK A SPIROVENT ISZAPLEVÁLASZTÓ készülékhez

Érvényes a AE számmal kezdődő terméktípusokra az AES jelűek kivételével.
Gyártó: Spirotech b.v. Helmond - Hollandia

Ez a Spirotech termék az Európa Parlament és az Európa Tanács által elfogadott Magasnyomású Berendezés Direktívában (97/23/EC art.3.3) megjelölt Zajsint Tervezési Gyakorlatnak megfelelően került formatervezésre és gyártásra.

Használati előírások

Ezt az útmutatót át kell adni a végfelhasználónak. Az útmutatót meg kell őrizni.

Kérjük, vegye figyelembe a vonatkozó helyi előírásokat.

Alkalmazási terület

Szennyeződések automatikus eltávolítása fűtési melegvízből, hűtővízből, víz/glikolkeverékekből és üzemi vízből. Nem használható ioncserélt vízhez, ivóvízhez, csapvízhez és veszélyes vagy gyúlékony anyagokhoz. Kémiai adalékokkal kombinálva nem használható.

Ha kétsége merül fel, kérjük, vegye fel a kapcsolatot a szállítóval.

Nyomás- és hőmérséklet tartomány

0 – 10 bar; 0 – 110°C, kivéve, ha a készüléken kifejezetten más értékek vannak feltüntetve.

A felszerelést és a karbantartást csak szakképzett, arra feljogosított szerelő végezheti.
A Spirovent iszapleválasztó készüléken végzendő munkálatok megkezdése előtt a berendezést nyomásmentes állapotba kell hozni és meg kell várni annak lehűlését is.

A Spirovent iszapleválasztó készülék beszerelése

A Spirovent iszapleválasztó készüléket lehetőleg a berendezés megvédendő komponensei elé kell beszerelni.

- A működés az áramlási iránytól független ②.
- Szerelje fel a készülékkel szállított szennyeződés-leeresztő csapot ③ az iszapleválasztó alá: zárja el a csapot és szerelje fel a biztonsági zárókupakot.
- A felszerelt leeresztő csapot ③ soha nem szabad feltöltő csapként használni.
- Megengedett maximális lefúvatónyomás 15 bar.

A Spirovent iszapleválasztó készülék használata

Általános tudnivalók / kötelezően betartandó szabályok

- Figyelem: a berendezés üzemelő állapotában a készülék megérintése égési sebeket okozhat.
- Ügyeljen arra, hogy a csap ③ mindig szabadon maradjon.
- A Spirovent iszapleválasztó készüléket főleg kezdetben gyakran kell öblíteni az alól összegyűlt szennyeződések eltávolítása érdekében. Az öblítést csak szakképzett szerelő végezheti.

A Spirovent iszapleválasztó készülék öblítése

- Figyelem: a szennyeződés leeresztése során forró víz vagy gőz is távozhat: a berendezésből távozó forró víz megfelelő helyre történő elvezetése céljából szereljen fel egy olyan gumicsövet, amely kibírja az adott nyomást és hőmérsékletet.
- Először távolítsa el a biztonsági zárókupakot.
- Szerelje fel az elvezető gumicsövet.
- Biztosítsa, hogy a gumicső ne ugorhasson le.
- Rövid időre fokozatosan nyissa ki a szennyeződés-leeresztő csapot ③.
- Amikor már nem jön több levegő, zárja el a szennyeződés-leeresztő csapot ③ és szerelje fel a biztonsági zárókupakot.
- Igyekezzen a leeresztésre kerülő öblítővíz mennyiségét a minimálisra korlátozni.

- Az öblítés után ellenőrizze a berendezésben lévő nyomást és szükség esetén pótolja a vizet a rendszerben.

Garancia

- A Spirotech a termékeire a vásárlás dátumától számított három éves garanciát nyújt.
- A garancia megszűnik a nem rendeltetésszerű használat, hibásan történő beszerelés és egyéni javítási kísérletek esetén.
- **KÖVETKEZMÉNYKÉNT** fellépő károkra a garancia nem terjed ki.

Üzemzavar

- Üzemzavarok esetén mindig hívjon szerelőt.



DISPOSIZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO DELLO SPIROVENT 'DIRT

Queste istruzioni sono valide per tutti i prodotti con numero codice AE ad eccezione di AES.

Produttore: Spirotech b.v. Helmond – Paesi Bassi

Il prodotto Spirotech è sviluppato e costruito in accordo con le regole tecniche dell'ingegneria del suono così come indicato nella "direttiva delle apparecchiature in pressione" (97/23/EC art. 3.3) approvato dal parlamento europeo e dalla commissione europea nel maggio 1997

Avvertenza

Le presenti disposizioni devono essere consegnate all'utente finale, il quale, a sua volta, è tenuto a conservarle.

Tenere presenti eventuali disposizioni locali.

Applicazione

Eliminazione completamente automatica di aria, gas ed impurità dall'acqua di riscaldamento, dall'acqua di raffreddamento, dalle miscele di acqua e glicole e dall'acqua di lavorazione. Non adatto per acqua demineralizzata, acqua potabile, acqua di rubinetto e sostanze pericolose o infiammabili. Non usare in combinazione con additivi chimici. In caso di dubbio rivolgersi al fornitore.

Campo di pressione e di temperatura

Da 0 a 10 bar; da 0 a 110°C, a meno che non venga chiaramente specificato altrimenti sul prodotto.

L'installazione e la manutenzione devono essere eseguite unicamente da un installatore autorizzato.

Per eventuali riparazioni allo Spirovent 'Dirt, scaricare sempre la pressione dall'impianto e lasciarlo raffreddare.

Installazione dello Spirovent 'Dirt

Lo Spirovent 'Dirt deve essere installato di preferenza prima dei componenti dell'impianto da proteggere.

- Il funzionamento è indipendente dalla direzione del flusso ②.
- Montare il rubinetto di scarico ③ fornito a corredo sotto il separatore di impurità. Chiudere il rubinetto e montare il tappo di sicurezza.
- Non usare mai il rubinetto di scarico ③ montato sullo Spirovent 'Dirt come rubinetto di carico.
- La pressione massima ammissibile di prova è 15 bar.

Uso dello Spirovent 'Dirt

Raccomandazioni / Avvertenze generali

- Attenzione: toccando il prodotto "in funzione" si rischiano ustioni.
- Assicurarci che il rubinetto ③ sia sempre accessibile.
- Lo Spirovent 'Dirt deve essere scaricato frequentemente, soprattutto all'inizio, da un installatore autorizzato, per eliminare le impurità che si accumulano sul fondo.

Scarico dello Spirovent 'Dirt

- Attenzione: durante lo scarico vi può essere una fuoriuscita di acqua calda o vapore: montare un tubo flessibile resistente alla pressione ed alla temperatura relative per scaricare l'acqua calda dell'impianto in un luogo adatto.
- Togliere dapprima il tappo di sicurezza.
- Montare il tubo flessibile di scarico.

- Assicurarsi che il tubo flessibile non possa staccarsi improvvisamente.
- Aprire gradualmente il rubinetto di scarico ③ per un breve periodo.
- Chiudere il rubinetto di scarico ③ quando non vi è più fuoriuscita di impurità e montare il tappo di sicurezza.
- Cercare di limitare il più possibile la quantità di acqua di scarico.
- Dopo lo scarico controllare la pressione nell'impianto e se necessario, aggiungere acqua.

Garanzia

- I prodotti Spirotech sono coperti da una garanzia di 3 anni a partire dalla data d'acquisto.
- La garanzia sarà nulla in caso di uso inesperto, di installazione sbagliata ed in caso di tentativi di riparazione da parte di persone non autorizzate.
- **DANNI CONSEGUENTI** non sono compresi nella garanzia.

Guasto

- In caso di guasti avvertire sempre l'installatore di fiducia.

INSTALLATIE- EN GEBRUIKSVOORSCHRIFT VOOR DE SPIROVENT 'VUIL

Geldig voor de producttypen beginnend met AE met uitzondering van AES
Fabrikant: Spirotech bv Helmond - Nederland

Dit Spirotech product is ontworpen en geproduceerd volgens de "Sound Engineering Practice" zoals voorgeschreven in de Europese richtlijn drukapparatuur (97/23/EC art.3.3) aangenomen door het Europese parlement en de Europese raad in mei 1997.

Voorschrift

Dit voorschrift dient ter bewaring afgegeven te worden aan de eindgebruiker.

Houd rekening met eventuele plaatselijke voorschriften.

Toepassing

Het automatisch verwijderen van vuil uit verwarmingswater, koelwater, water/glycolmengsels en proceswater. Niet geschikt voor demiwater, drinkwater, tapwater en gevaarlijke of ontvlambare stoffen. Niet gebruiken in combinatie met chemische toevoegingen.

Bij twijfel gelieve contact op te nemen met de leverancier.

Druk- en temperatuurbereik

Van 0 tot 10 bar; van 0 tot 110 °C, tenzij uitdrukkelijk op het product anders staat aangegeven.

Installatie en onderhoud mogen alleen geschieden door een erkende installateur.

Voor werkzaamheden aan de Spirovent 'Vuil de installatie altijd drukloos maken en laten afkoelen.

Installatie Spirovent 'Vuil

De Spirovent 'Vuil dient bij voorkeur geïnstalleerd te worden vóór de te beschermen componenten van de installatie.

- De werking is onafhankelijk van de doorstroomrichting ②.
- Monteer de meegeleverde spuikraan ③ onder de vuilafscheider: sluit de kraan en monteer de veiligheidsdop.
- De gemonteerde spuikraan ③ nooit als vulkraan gebruiken.
- Maximaal toelaatbare afpersruk 15 bar.

Gebruik Spirovent 'Vuil

Algemene aanbevelingen / verplichtingen

- Let op: aanraken van het product "in bedrijf" kan verbranding veroorzaken.
- Zorg ervoor dat de kraan ③ altijd bereikbaar blijft.
- De Spirovent 'Vuil dient met name in het begin frequent door de erkende installateur gespuid te worden om het onderin verzamelde vuil te verwijderen.

Spuien van de Spirovent 'Vuil

- Let op: bij het spuien kan heet water of stoom ontsnappen: monteer een slang die tegen de betreffende druk en temperatuur bestand is om het hete installatiewater naar een geschikte plaats af te voeren.
- Verwijder eerst de veiligheidsdop.
- Monteer de afvoerslang.

- Zorg ervoor dat de slang niet weg kan springen
- Open geleidelijk de spuikraan ③ gedurende een korte periode.
- Sluit de spuikraan ③ zodra geen vuil meer gespuid wordt en monteer de veiligheidsdop.
- Tracht de hoeveelheid spuiwater zoveel mogelijk te beperken.
- Controleer na het spuien de installatiedruk en vul zonodig bij.

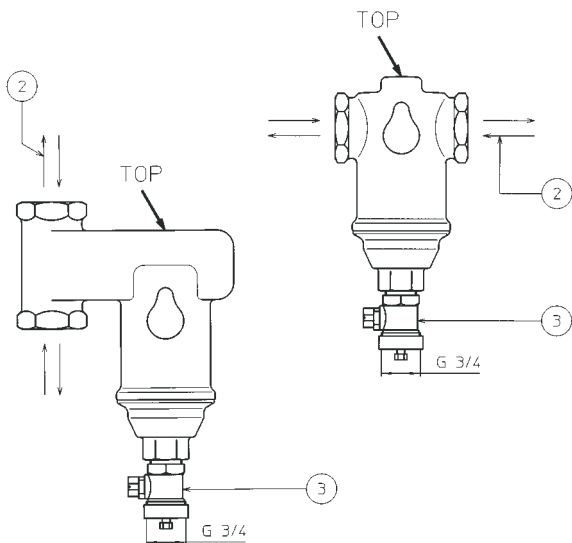
Garantie

- Spirotech verleent garantie op haar producten tot 3 jaar na aankoopdatum.
- De garantie vervalt bij ondeskundig gebruik, bij foutieve installatie en bij pogingen tot eigenhandige reparatie.
- **GEVOLGSCHADE** is niet inbegrepen in de garantie.

Storing

- Waarschuw bij storing altijd uw installateur.

- (N) MONTASJE- OG BRUKSANVISNING FOR SPIROVENT 'DIRT SEPARATOR
- (PL) INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI URZĄDZENIA SPIROVENT 'DIRT
- (P) MONTAGEM – E INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO PARA O SPIROVENT 'PARTICULAS
- (SLO) NAVODILO ZA UPORABO IN INŠTALACIJO SPIROVENTA 'DIRT
- (SK) NÁVOD NA INŠTALÁCIU A POUŽITIE SPIROVENTU 'NEČISTOTY
- (E) INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y EMPLEO DEL SPIROVENT 'Lodos
- (CZ) NÁVOD K INSTALACI A POUŽITÍ SPIROVENTU 'NEČISTOTY
- (TR) SPIROVENT PİSLİK TUTUCU MONTAJ VE KULLANIM TALİMATI
- (S) MONTAGE OCH BRUKSANVISNING FÖR SPIROVENT 'DIRT



SPIROVENT
by **SPIROTECH**

MONTASJE- OG BRUKSANVISNING FOR SPIROVENT 'DIRT SEPARATOR

Anvendes på produkttyper som starter med AE unntatt AES
Fabrikant: Spirotech b.v. Helmond - Nederland

Dette Spirotech produkt er konstruert og produsert i henhold Sound Engineering Practice som fastslått (angitt) i Pressure Equipment Directive (97/23EC art.3,3) adoptert(vedtatt) av Europa Parlamentet og det Europeiske råd i mai 1997.

Montasjeanvisning

Disse montasjeforskriftene må gis til sluttbrukeren, som må oppbevare dem.

Ta hensyn til eventuelle lokaleregler og forskrifter.

Anvendelse

For automatisk fjerning av smuss i varme- og kjøleanlegg, vann/glykol-blandinger og prosessvann. Standardproduktet er ikke egnet til demineralisert vann, drikkevann, varmt tappevann og farlige eller brennbare stoffer. Må ikke brukes i kombinasjon med kjemiske tilsetninger. Vennligst kontakt leverandøren hvis det oppstår tvil.

Trykk- og temperaturområde

Fra 0 til 10 bar; fra 0 til 110 °C, unntatt hvis det uttrykkelig står noe annet på produktet.

Installering og vedlikehold må bare utføres av en autorisert installatør.

For det utføres arbeid på Spirovent 'Dirt separator, må installasjonen alltid være trykkløs og avkjølt.

Installering av Spirovent 'Dirt separator

Spirovent 'Dirt separator bør helst installeres foran komponentene som skal beskyttes i installasjonen.

- Funksjonen er uavhengig av strømningsretningen ②.
- Monter den medleverte tømmeventilen ③ under smussutskilleren: steng ventilen og monter sikkerhetspluggen.
- Den monterte tømmeventilen ③ må aldri brukes som fylleventil.
- Maksimalt tillatt prøvetrykk er 15 bar.

Bruk av Spirovent 'Dirt Separator

Generelle forholdsregler

- OBS: berøring av produktet "i drift" kan forårsake brannskade.
- Sørg for at ventilen ③ alltid er tilgjengelig.
- Særlig i begynnelsen må Spirovent 'Dirt separator tømmes ofte av den autoriserte installatøren, for å fjerne smuss som har samlet seg nederst.

Tømming av Spirovent 'Dirt Separator

- OBS: under tømmingen kan det strømme ut varmt vann eller damp: monter en slange som tåler aktuelt trykk og temperatur for å føre det varme vannet fra anlegget til et egnet sted.
- Fjern sikkerhetspluggen først.
- Monter avløpslangen.
- Sørg for at slangen ikke kan løsne.
- Åpne tømmeventilen ③ gradvis i en kort periode.

- Steng tømmeventilen ③ så snart det ikke kommer mer smuss og monter sikkerhetspluggen.
- Forsøk å slippe ut minst mulig vann.
- Kontroller anleggets trykk etter at det er sluppet ut vann og etterfyll om nødvendig.

Garanti

- Spirotech gir garanti på sine produkter i 3 år fra kjøpsdato.
- Garantien opphører ved usakkyndig bruk, ved feil installering og ved forsøk på reparasjon.
- **FØLGESKADE** dekkes ikke av garantien.

Feil

- Ved feil må installatøren alltid varsles.

INSTRUKCJA INSTALACJI I OBSŁUGI URZĄDZENIA SPIROVENT 'DIRT

dla typów produktów zaczynając od AE, z wyjątkiem AES.
Producent: Spirotech b.v. Helmond - Holandia

Produkty Spirotech są projektowane i wytwarzane na podstawie doświadczeń inżynierii akustycznej zgodnie z wymaganiami dla osprzętu ciśnieniowego (dyrektywa 97/23/EC art.3.3) przyjętymi przez Parlament Europejski na Radzie Europy w maju 1997 roku.

Instrukcja

Użytkownik powinien zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia. Znajomość niniejszej instrukcji stanowi podstawę do bezawaryjnej obsługi urządzenia. Zaleca się przechowywanie instrukcji obsługi wraz z kartą gwarancyjną.

Zastosowanie

Urządzenie służy do usuwania zanieczyszczeń z wody grzewczej, wody chłodzącej, mieszanek wodno-glikolowych oraz wody przemysłowej.

Nie stosować w instalacjach wypełnionych cieczami z dodatkami chemicznymi. Nie wymaga obsługi, pracuje w sposób automatyczny.

W przypadku wątpliwości należy się zwrócić do dostawcy.

Zakres ciśnień i temperatur

Ciśnienie pracy:	0 - 10 bar
Ciśnienie dopuszczalne:	maks. 15 bar
Temperatura robocza:	0 - 110°C

Instalacja urządzenia Spirovent 'Dirt

Przed rozpoczęciem prac przy montażu urządzenia Spirovent 'Dirt, należy opróżnić instalację. Spirovent 'Dirt najlepiej zainstalować w systemie przed tą częścią instalacji, którą chcemy ochronić, na przykład na głównym powrocie.

- Działanie urządzenia jest niezależne od kierunku przepływu ②.
- Zamontuj załączony zawór spustowy ③ pod Spirovent 'Dirt, zakręć zawór i zamontuj nakrętkę zabezpieczającą G 3/4.
- Zamontowanego zaworu spustowego ③ nigdy nie należy używać jako zaworu do napełniania.

Użytkowanie urządzenia Spirovent 'Dirt

- Zawór spustowy ③ powinien być zawsze dostępny.
- **Uwaga!** dotknięcie zamontowanego i działającego urządzenia może spowodować oparzenie.
- Spirovent 'Dirt zwłaszcza w fazie początkowej powinien być często odszlamiany poprzez zawór spustowy ③, aby usunąć zanieczyszczenia gromadzące się w dolnej części urządzenia.

Odszlamianie urządzenia Spirovent 'Dirt

- **Uwaga!** podczas odszlamiania, przez zawór ③ może się wydobywać gorąca woda lub para: aby bezpiecznie odprowadzić gorącą wodę/parę z instalacji, zamontuj wężyk (lub utwórz stałe połączenie) odpowiednio dobrany do ciśnienia i temperatury danej instalacji.
- Usuń najpierw nakrętkę zabezpieczającą.
- Zamontuj wężyk odprowadzający wodę lub parę.
- Upewnij się, czy wężyk jest solidnie zamontowany.
- Odkręcaj powoli zawór spustowy ③
- Gdy zanieczyszczenia (szlam) zostaną już usunięte, zamknij zawór spustowy ③ i zamontuj nakrętkę zabezpieczającą.
- Postaraj się ograniczyć ilość wody zużytej przy odszlamianiu instalacji.
- Po odszlamieniu dopełnij instalację do wymaganego ciśnienia.

Gwarancja

- Okres gwarancji na towary firmy Spirotech wynosi 3 lata od daty ich zakupu.
- Gwarancja traci ważność w przypadku niewłaściwego użytkowania, niewłaściwej instalacji, prób samowolnej naprawy, oraz mechanicznych uszkodzeń nie powstałych z winy producenta.

Awaria

- W przypadku awarii należy zawsze powiadomić instalatora.



PL

MONTAGEM – E INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO PARA O SPIROVENT 'PARTÍCULAS

Aplicado a produtos com número de artigo que começam por AE com excepção de AES
Fabricante: Spirotech b.v. Helmond - Holanda

Este produto Spirotech foi projectado e fabricado de acordo com as Regras da Arte da Engenharia, como definido na Directiva para os Equipamentos Sujeitos a Pressão (97/23/EC art. 3.3) adoptada pelo Parlamento Europeu e pelo Conselho Europeu em Maio de 1997.

Instruções

Estas instruções devem ser entregues e guardadas pelo utilizador.

Tenha em consideração eventuais regulamentos locais

Aplicação

Extracção automática de sujidade da água de aquecimento, água refrigerada, misturas água/glicol e água de processo. Não é adequado para água desmineralizada, água potável, água canalizada e substâncias perigosas ou inflamáveis. Não utilizar em combinação com aditivos químicos.

Em caso de dúvida deve entrar em contacto com o fornecedor.

Gama de valores da pressão e da temperatura

De 0 a 10 bar; de 0 a 110 °C, salvo outra indicação explícita.

A montagem e manutenção só devem ser executadas por um instalador qualificado.

Para trabalhar no Spirovent 'Partículas deve-se colocar a instalação à pressão atmosférica e deixá-la arrefecer.

Montagem do Spirovent 'Partículas

O Spirovent 'Partículas deve ser, preferencialmente, montado antes dos componentes da instalação a serem protegidos.

- O funcionamento é independente da direcção de circulação ②.
- Montar a válvula incluída para purga de sujidade ③ por baixo do separador de partículas: fechar a válvula e montar a tampa de segurança.
- A válvula de purga ③ nunca deve ser utilizada para enchimento.
- Pressão máxima 15 bar.

Utilização do Spirovent 'Partículas

Indicações gerais / disposições obrigatórias

- Atenção: o contacto com o equipamento "em funcionamento" pode provocar queimadura.
- Assegure-se que a válvula ③ está sempre acessível.
- O Spirovent 'Partículas, sobretudo no período imediatamente após a montagem, deve ser frequentemente limpo por um instalador qualificado para retirar a sujidade acumulada em baixo.

Limpeza do Spirovent 'Partículas

- Atenção : ao limpar pode escapar água quente ou vapor : montar uma mangueira resistente à pressão e temperatura para canalizar a água quente da instalação até um lugar adequado.

- Retirar primeiro a tampa de segurança.
- Montar a mangueira.
- Assegurar-se de que a mangueira fica bem fixa na sua posição.
- Abrir gradualmente a válvula de purga ③ durante um curto período.
- Fechar a válvula de purga ③ logo que deixe de ser expelida sujidade e montar novamente a tampa de segurança.
- Tentar reduzir quanto possível a quantidade de água expelida.
- Em seguida controlar a pressão da instalação e encher se necessário.

Garantia

- Spirotech concede garantia sobre os seus produtos até 3 anos depois da data de aquisição.
- A garantia é retirada em caso de: utilização imprópria, instalação incorrecta e tentativas de reparação por conta própria.
- **PREJUÍZO CONSEQUENTE** não está incluído na garantia.

Avaria

- Em caso de avaria avisar sempre o seu instalador.

NAVODILO ZA UPORABO IN INŠTALACIJO SPIROVENTA 'DIRT

Velja za proizvode s tipsko številko AE, razen AES.

Velja za izdelke s številkami artiklov, ki se začnejo z AE, razen AES.

Proizvajalec: Spirotech bv Helmond - Nizozemska

Spirotech proizvod je načrtovan in izdelan v skladu z uveljavljenimi inženirskimi standardi, ki jih urejajo predpisi o tlačnih sistemih (97/23/EC art.3.3), sprejeti v evropskem parlamentu in v evropskem svetu in maju 1997.

Navodilo

To navodilo mora biti predano končnemu uporabniku, ki ga mora hraniti.

Upoštevajte morebitne krajevne predpise.

Uporaba

Za Aavtomatsko odstranjevanje nesnage iz vode v ogrevalnih sistemih, hladilnih sistemih, mešanicah vode/glikola in procesne vode. Ni primeren za demineralizirano vodo, pitno vodo, vodo iz pipe in nevarne ali vnetljive snovi. Ne uporabljajte ga v kombinaciji s kemijskimi dodatki.

Kadar ste v dvomih, se posvetujte z dobaviteljem.

Območje pritiska in temperature

Od 0 do 10 barov; od 0 do 110°C, razen če je na izdelku izrecno navedeno drugače.

Inštalacijo in vzdrževanje lahko opravi le strokovenpriznani inštalater.

Pred posegi na Spiroventu 'Dirt vedno sprostite pritisk v napeljavi in počakajte, da se le-ta ohladi.

Inštalacija Spiroventa 'Dirt

Spirovent 'Dirt mora biti po možnosti vgrajen pred komponentami napeljave, ki jih je potrebno zaščititi.

- Delovanje ni odvisno od smeri pretoka ②.
- Montirajte priloženo izpustno pipico ③ pod izločevalnik nesnage: zaprite pipico in montirajte varnostni pokrov.
- Montirane izpustne pipice ③ nikoli ne uporabljajte kot pipico za polnjenje.
- Maksimalno dovoljeni pritisk je 15 barov.

Uporaba Spiroventa 'Dirt

Splošna priporočila / določila

- Pozor: pri dotiku izdelka med obratovanjem obstaja nevarnost opeklin.
- Poskrbite, da bo pipica ③ vedno dosegljiva.
- Spirovent 'Dirt mora predvsem na začetku pogosto izprazniti strokovenpriznani inštalater zaradi odvajanja nesnage, ki se je nabrala na dnu.

Praznjenje Spiroventa 'Dirt

- Pozor: pri praznjenju lahko uhaja vroča voda ali para; montirajte cev, ki je odporna na ustrezen pritisk in temperaturo zaradi odvajanja vroče inštalacijske vode.
- Najprej odstranite varnostni pokrov.
- Montirajte odvodno cev.
- Poskrbite, da se cev ne more sneti.
- Postopoma odpirajte izpustno pipico ③ za kratek čas.
- Zaprite izpustno pipico ③ takoj, ko preneha iztekati nesnaga in montirajte varnostni pokrov.
- Poskušajte čimbolj omejiti količino izpuščene vode.
- Po izpustu preverite pritisk v napeljavi in po potrebi dodajte vodo.

Garancija

- Spirotech nudi za svoje izdelke garancijo do 3 let od datuma nakupa.
- Garancija ne velja v primeru nestrokovne uporabe, pri nepravilni inštalaciji in poskusih nestrokovnega popravila.
- **POSLEDIČNA ŠKODA** ni vključena v garancijo.

Motnje

- Pri motnjah vedno pokličite vašega inštalaterja.



SLO

NÁVOD NA INŠTALÁCIU A POUŽITIE SPIROVENTU 'NEČISTOTY

Platné pre výrobky s výrobným číslom začínajúcim s AE s výnimkou AES
Výrobca: Spirotech b.v. Helmond - Holandsko

Tento produkt spoločnosti SPIROTECH je navrhnutý a vyrábaný podľa zásad uvedených v smernici pre tlakové zariadenia, prijaté Európskym parlamentom a Európskou uniou v máji 1997, (97/23/EC art.3.3).

Predpis

Tento návod musí byť poskytnutý konečnému užívateľovi, ktorý ho musí uschovať.

Berte do úvahy prípadné miestne platné predpisy.

Použitie

Slúži k automatickému odstraňovaniu nečistôt z ohrievacej vody, chladiacej vody, zmesi glykolu s vodou a procesnej (technologickej) vody. Nevhodné pre demineralizovanú, pitnú a vodovodnú vodu, ako aj nebezpečné a horľavé látky. Nepoužívať v kombinácii s chemickými prísadami.

Pri nejasnostiach odporúčame vyhľadať kontakt s dodávateľom.

Tlakový a teplotný dosah

Od 0 do 10 barov; od 0 do 110 °C, pokiaľ na výrobku nie je vyslovene uvedé inak.

Inštalácia a údržba smú byť prevádzkané iba uznaným inštalatérom.

Pred výkonom prác na demontovateľnom Spirovente 'Nečistoty' je potrebné zariadenie vždy odtlakovať a nechať vychladnúť.

Inštalácia Spiroventu 'Nečistoty

Spirovent 'Nečistoty' odporúčame namontovať pred tými časťami zariadenia, ktoré je potrebné ochrániť.

- Činnosť je nezávislá od smeru prietoku ②.
- Dodaný vypúšťací kohútik ③ namontujte pod lapač nečistôt: uzavrite kohútik a namontujte bezpečnostný uzáver.
- Namontovaný vypúšťací kohútik ③ nepoužívajte v žiadnom prípade ako plniaci kohútik.
- Maximálne prípustný tlak (pri plnení tlakovým vzduchom) je 15 barov.

Použitie Spiroventu 'Nečistoty

Všeobecné upozornenia / predpisy

- **Pozor:** dotyk s výrobkom počas prevádzky môže spôsobiť popálenie.
- Dbajte na to, aby bol kohútik ③ vždy prístupný.
- Spirovent 'Nečistoty' musí byť najmä po spustení do prevádzky často vypúšťaný uznaným inštalatérom aby sa odstránili na dne usadené nečistoty

Vypúšťanie Spiroventu 'Nečistoty

- **Pozor:** počas vypúšťania existuje možnosť úniku horúcej vody alebo pary: upevnite na zariadenie hadicu odolnú voči očakávateľnému tlaku a teplote, ktorá umožní odvod horúcej vody zo zariadenia na vhodné miesto.
- Vopred odstráňte bezpečnostný uzáver.
- Namontujte odvodnú hadicu.
- Ubezpečte sa že hadica nemôže odskočiť z miesta.
- Na krátku dobu postupne otvorte vypúšťací kohútik ③.
- Uzavrite vypúšťací kohútik ③ v okamihu keď sa už žiadne nečistoty nevyplavujú a namontujte bezpečnostný uzáver.
- Snažte sa obmedziť množstvo vypúšťanej vody.
- Po vypúšťaní skontrolujte tlak v zariadení a ak je to potrebné tak ho doplňte.

Záruka

- Spirotech poskytuje záruku do 3 rokov odo dňa zakúpenia výrobku.
- Záruka prepadá pri neodbornom zaobchádzaní so zariadením, pri nesprávnej inštalácii a vlastných neodborných pokusoch opravy zariadenia.
- **ŠKODA SPÔSOBENÁ NÁSLEDKAMI POUŽITIA** nie je krytá zárukou.

Poruchy

- Pri poruchách vždy vyhľadajte odborného inštalatéra.



SK

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y EMPLEO DEL SPIROVENT 'LODOS

Válidas para los tipos de productos a partir de AE, excepto AES
Fabricante: Spirotech b.v. Helmond - Holanda

El producto Spirotech está diseñado y fabricado de acuerdo a una extensa experiencia y práctica de ingeniería, tal y como indica la Directiva de Aparatos a Presión (97/23/EC art.3.3) adoptada por el Parlamento Europeo y el Consejo Europeo en Mayo de 1997.

Instrucciones

Hay que entregar estas instrucciones al usuario final, quien habrá de guardarlas.

Tenga en cuenta eventuales normativas locales.

Aplicación

La extracción, de forma automática, de impurezas desde el agua de calefacción, agua de enfriamiento, mezclas de agua/glicol y agua de proceso. No es apto para agua desmineralizada, agua potable, agua caliente sanitaria, así como sustancias peligrosas o inflamables. No utilizar en combinación con aditivos químicos.

En caso de duda, consulte al proveedor.

Rango de presión y temperaturas

De 0 a 10 bar; de 0 a 110 °C, mientras no se especifique expresamente lo contrario en el producto.

Trabajos de instalación y mantenimiento a efectuar únicamente por un instalador autorizado.

Antes de realizar trabajos en el Spirovent 'Lodos, eliminar siempre la presión y dejar que la instalación se enfríe.

Instalación del Spirovent 'Lodos

El Spirovent 'Lodos debe ser instalado, preferentemente, delante de los componentes a proteger de la instalación.

El funcionamiento es independiente de la dirección de flujo ②.

- Monte la llave de purga de lodos y desagüe incluida en el suministro ③ debajo del Spirovent 'Lodos: cierre la llave y monte el tapón de seguridad.
- No utilice la llave de purga de lodos y desagüe montada ③ como llave de llenado.
- Presión de prueba máxima admisible 15 bar.

Empleo del Spirovent 'Lodos

Recomendaciones / obligaciones generales

- Atención: tocar el producto con la instalación en marcha puede provocar quemaduras.
- Cuidado que la llave de purga de lodos y desagüe ③ esté siempre accesible.
- La llave de purga de lodos del Spirovent 'Lodos debe ser abierta periódicamente, sobre todo al principio, de forma frecuente por el instalador autorizado, para eliminar las impurezas recogidas en el fondo.

Purgado de lodos en el Spirovent 'Lodos

- Atención: es posible que escape agua caliente o vapor durante el purgado: monte una manguera con suficiente resistencia a la presión y temperatura existentes para descargar el agua caliente de la instalación al sitio que corresponda.

- Quite primero el tapón de seguridad.
- Monte la manguera de purga.
- Cuidé que la manguera no pueda soltarse.
- Abra paulatinamente la llave de purga ③ durante un breve período.
- Cierre la llave de purga ③ tan pronto como ya no sean purgadas impurezas, y monte el tapón de seguridad.
- Trate de reducir en lo posible la cantidad de agua extraída.
- Después del purgado, compruebe la presión y, si fuera necesario, rellene la instalación.

Garantía

- Spirotech da una garantía de sus productos de hasta 3 años desde la fecha de compra.
- La garantía pierde validez en caso de uso inadecuado, instalación equivocada o tentativas de reparación realizadas por personas no calificadas.
- **LOS DAÑOS CONSECUENTES** no se entienden incluidos en la garantía.

Avería

- En caso de averías, avise siempre a su instalador.

NÁVOD K INSTALACI A POUŽITÍ SPIROVENTU 'NEČISTOTY

Toto prohlášení je platné pro všechny produkty s typovým označením AE s výjimkou AES.
Výrobce: Spirotech b.v. Helmond - Nederland

Tento produkt společnosti Spirotech je navržen a vyráběn podle zásad, uvedených ve směrnici pro tlaková zařízení (97/23/EC art.3.3) přijaté Evropským parlamentem a Evropskou unií v květnu 1997.

Předpis

Tento předpis musí být předán konečnému uživateli, který jej musí uschovat.

Berte v úvahu případné místní předpisy.

Použití

Slouží k automatickému odstraňování nečistot z vody v topných tělesech, chladicí vody, směsi vody s glycolem a vody procesní. Nevhodné pro demineralizovanou vodu, pitnou vodu, vodovodní vodu a nebezpečné a vznětlivé látky. Nepoužívat v kombinaci s chemickými přísadami.

Při nejasnostech vyhledejte kontakt s dodavatelem.

Tlakový a teplotní dosah

Od 0 do 10 barů; od 0 do 110 °C, pokud není na výrobku výslovně uvedeno jinak.

Instalaci a údržbu může provádět pouze uznáný instalatér.

Před prací na Spiroventu 'Nečistoty je nutno zařízení vždy odtlakovat a nechat vychladnout.

Instalace Spiroventu 'Nečistoty

Spirovent 'Nečistoty musí být nainstalován nejlépe před částí, které mají být chráněny.

- Činnost je nezávislá na směru průtoku ②.
- Namontujte dodaný vypouštěcí kohoutek ③ pod lapač nečistot: uzavřete kohoutek a namontujte bezpečnostní uzávěr.
- Namontovaný vypouštěcí kohoutek ③ nikdy nepoužívejte jako kohoutek plnění.
- Maximálně přípustný tlak (při plnění tlakovým vzduchem) je 15 barů.

Použití Spiroventu 'Nečistoty

Všeobecná upozornění / předpisy

- Pozor: dotek činného zařízení může způsobit popáleniny.
- Zabezpečte, aby byl kohoutek ③ vždy přístupný.
- Spirovent 'Nečistoty musí být zejména na začátku provozu pravidelně vypouštěn uznávaným instalátorem, aby se odstranily dole nahromaděné nečistoty.

Vypouštění Spiroventu 'Nečistoty

- Pozor: při vypouštění může uniknout horká voda nebo pára: namontujte hadici, která je odolná vůči tomuto tlaku a teplotě a bude odvádět horkou vodu ze zařízení na vhodné místo.
- Nejprve odstraňte bezpečnostní uzávěr.
- Namontujte odváděcí hadici.
- Zabezpečte, aby se hadice nemohla pohnout z místa.
- Postupně na krátkou dobu otevřete vypouštěcí kohoutek ③.
- Uzavřete vypouštěcí kohoutek ③ jakmile již nejsou vypouštěny žádné nečistoty a namontujte bezpečnostní uzávěr.
- Pokuste se co jak nejvíce omezit množství vypouštěné vody.
- Po vypouštění zkontrolujte tlak v zařízení a je-li nutno, doplňte je.

Záruka

- Spirotech poskytuje na své výrobky záruku do 3 let od data zakoupení.
- Záruka zaniká při neodborném zacházení, chybném nainstalování a při pokusech o vlastnoruční opravu.
- **NA ŠKODY V NÁSLEDKU POUŽÍVÁNÍ** se záruka nevztahuje.

Poruchy

- Při poruchách vždy vyhledejte instalatéra.



CZ

SPIROVENT PİSLİK TUTUCU MONTAJ VE KULLANIM TALİMATI

AES hariç, AE ile başlayan ürünlere uygulanır.
Üretici: Spirotech b.v. Helmond - Hollanda

Bu Spirotech ürünü Mayıs 1997'de Avrupa Paramentosunda ve Avrupa Konseyinde kabul edilen Basınçlı Ekipman Direktifinde (97/23/EC art.3.3) belirtilen ses mühendislik çalışmasına uygun olarak tasarlanmıştır ve imal edilmiştir.

Talimat

Bu talimatın, bunu saklayacak olan son kullanıcıya sunulması gerekir.

Olası yerel yönetmelikleri hesaba katınız.

Uygulama

Isıtma suyu, soğutma suyu, su/glikol karışımları ve proses suyundan pislikleri otomatik olarak çıkartmak amacıyla kullanılır. Mineralden arındırılmış su, içme suyu, musluk suyu ve tehlikeli veya parlayan maddelere uygun değildir. Kimyasal katkılarla birlikte kullanmayınız. Tereddüt halinde tedarikçiyle kontak kurunuz.

Basınç ve ısı sınırları

Üründe başka bir şekilde açıkça belirtilmedikçe, basınç 0 ile 10 bar, sıcaklık ise 0 ile 110 °C arasındadır.

Montaj ve bakım sadece profesyonel bir tesisatçı tarafından yapılabilir.

Spirovent Pislük Tutucu'nda yapılacak çalışmalara başlamadan önce, tesisatın basıncını sıfıra düşürünüz ve tesisatı soğutunuz.

Spirovent Pislük Tutucu'nun montajı

Sirovent Pislük Tutucu'nun tercihen tesisatın korunacak elemanlarından önce monte edilmesi gerekir.

- Çalışması (2) akım yönüne bağlı değildir.
- Beraberinde teslim edilen drenaj vanası ③'ü, pislük drenajının altına monte ediniz, vanayı kapatınız ve emniyet kapağını monte ediniz.
- Monte edilen drenaj vanası ③'ü hiç bir zaman doldurma musluğu olarak kullanmayınız.
- Kabul edilebilen azami temizlik basıncı 15 bar'dır.

Spirovent Pislük Tutucu'nun kullanımı

Genel tavsiyeler / yükümlülükler

- Dikkat! 'Çalışır vaziyetteki' cihaza dokunma durumunda yanıklar oluşabilir.
- ③ vanasının her zaman ulaşılabilir durumda olmasını sağlayınız.
- Spirovent Pislük Tutucu'ya özellikle çalışma başlangıcında altta birikmiş pislüğü kaldırmak üzere profesyonel tesisatçı tarafından sık sık drenaj yapılacaktır.

Spirovent Pislük Tutucu'nun tahliye işlemi

- Dikkat! Su tahliyesi sırasında sıcak su veya buhar kaçağına karşı sıcak tesisat suyunu uygun bir yere sevk etmek üzere cihaza, ilgili basınca ve ısıya dayanıklı bir hortum monte ediniz.
- Önce emniyet kapağı kaldırınız.
- Sevk hortumunu monte ediniz.
- Hortumun yerinden oynamamasını sağlayınız.
- Kısa bir süre için drenaj vanası ③'ü yavaşça açınız.
- Pislüğün akması durduğunda drenaj vanası ③'ü kapatınız ve emniyet kapağını yeniden monte ediniz.
- Akıtma suyunun miktarını mümkün olduğunca kısıtlamayı deneyiniz
- Tahliye bittikten sonra tesisatın basıncını kontrol ediniz ve gerektiğinde su ilave ediniz

Garanti

- Spirotech Őirketi, őrnlerine, alıŐ tarihinden 3 yıl sonrasına kadar garanti vermektedir.
- BilinŐsiz kullanım, yanlıŐ montaj ve yetkisiz kiŐilerce tamir deneme durumlarında garanti iptal edilir.
- **DOLAYLI HASAR** garanti dıŐıdır.

Arızalar

- Arıza halinde her zaman yetkili servislere haber veriniz.



TR

MONTAGE OCH BRUKSANVISNING FÖR SPIROVENT 'DIRT

Gäller produkter med produktnummer som börjar med AE, med undantag för AES
Fabrikant: Spirotech b.v. Helmond - Nederländerna

Denna Spirotech produkt är konstruerad och tillverkad enligt god ingenjörskonst, beskriven i "Pressure Equipment Directive" (97/23/EC art. 3.3) antagen av det Europeiska parlamentet och det Europeiska rådet i Maj 1997.

Föreskrift

Denna föreskrift måste överlämnas till slutförbrukaren för arkivering.

lakttag eventuella lokala bestämmelser.

Ändamål

Automatiskt avlägsnande av smuts ur värmeledningsvatten, kylvatten, vatten/glykolblandningar och processvatten. Ej lämpad för mineralfritt, dricksvatten, kranvatten och skadliga eller elfångda ämnen. Får ej användas tillsammans med kemiska tillsatser. Var god kontakta leverantören för närmare besked.

Tryck- och temperaturgränser

Från 0 till 10 bar; från 0 till 110 °C, om inget annat uttryckligen anges på produkten.

Installation och underhåll får endast utföras av en erkänd montör.

Vid alla ingrepp på Spirovent 'Dirt måste först trycket släppas ut och systemet svalna.

Installation Spirovent 'Dirt

Spirovent 'Dirt bör helst monteras framför systemdelarna som ska skyddas.

- Funktionen är oberoende av genomströmningsriktningen ②.
- Montera den bifogade avtappningskranen ③ under smutsseparatorn: stäng kranen och montera säkerhetsproppen .
- Använd aldrig den monterade avtappningskranen ③ som påfyllnadskran.
- Maximalt tillåtet testtryck 15 bar.

Bruk av Spirovent 'Dirt

Allmänna rekommendationer / föreskrifter

- Obs: att vidröra produkten under bruk kan orsaka brännskador.-
- Se till att kranen ③ alltid hålls åtkomlig.
- Särskilt i början måste Spirovent 'Dirt regelbundet tappas av för att avlägsna uppsamlad smuts, detta ska utföras av en erkänd installatör.

Avtappning av Spirovent 'Dirt

- Obs: under avtappningen kan hett vatten eller ånga slippa ut: montera en slang med tillräcklig tryck- och temperaturkapacitet till att föra undan det heta systemvattnet till en lämpad plats.
- Avlägsna först säkerhetsproppen.
- Montera avloppsslangen.
- Se till att avloppsslangen ej kan sprätta undan.
- Öppna avtappningskranen ③ långsamt under en kort period.
- Stäng kranen ③ så snart inga föroreningar kommer ut och sätt tillbaka säkerhetsproppen.

- Försök att släppa ut så litet vatten som möjligt.
- Kontrollera systemets tryck efter tömningen, fyll på vatten om det behövs.

Garanti

- Spirotech ger 3 års garanti, efter inköpsdatum, på sina produkter.
- Garantin förfaller vid okunnigt bruk, felaktig montering eller försök att själv reparera produkten.
- **FÖLJDSKADOR** ingår ej i garantin.

Störningar

- Kontakta alltid din installatör vid störningar.



S